

GLOTO
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXIV (2008)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



col. 425 82A II

23 04 2009

+

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 34

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepiewska, Dr. Agnieszka Nowicka

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańczerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Gucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet IM. Adama Mickiewicza w Poznaniu

GLOTTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXIV



POZNAŃ 2008

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Agnieszka Nowicka fik@amu.edu.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

© *Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008*



425821 II / Vol 34: 2008

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor techniczny: Elżbieta Rygielska

ISBN 978-83-232-1936-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Nakład 250 egz. Ark. wyd. 20,00. Ark. druk. 15,75

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2009 EO 879

CONTENTS

I. ARTICLES

Intercultural Studies *Interkulturelle Studien*

STEPHAN WOLTING, „Die Fremde ist nicht Heimat geworden, aber die Heimat Fremde.“
(Alfred Polgar) – Überlegungen zum Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 9

PAULINA CZUBAK-WRÓBEL, *Are Gestures of One Culture the Same as Those of the Another One? In the Search of Cross-Cultural Differences in Nonverbal Behaviour from the Perspective of Cognitive Linguistics* 19

Methodology in Glottodidactics *Fremdsprachenmethodik*

MAŁGORZATA CZARNECKA, *Zum Begriff „Kompetenz“ in der Fremdsprachendidaktik* 25

LUIZA CIEPIELEWSKA, *Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweichmanöver?* 35

GABRIELA GORAÇA, *Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht* ... 43

ANNA MAŁGORZEWICZ, *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław* 53

IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK, *Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kontext psychologischer Gedächtnistheorien* 65

ROMUALD GOZDAWA-GOLEBIEWSKI, *Grammar and Formulaicity in Foreign Language Teaching* 75

JOANNA LEMPART, *Why should a Business English Teacher be a Constructivist Teacher?* ... 87

ELŻBIETA DANUTA LESIAK-BIELAWSKA, *The Relationship between Learning Style Preferences and Reading Strategy Use in English as a Foreign Language* 93

ILONA PODLASIŃSKA, *Reading and Understanding Texts* 105

Basic and Referential Disciplines
Grundlagen- und Referenzwissenschaften)

HANS-JÖRG SCHWENK, <i>Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)</i>	117
JUSTYNA DUCH, <i>Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen unter Satzarten- und Intentionsaspekt</i>	129
REINHOLD UTRI, <i>„Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne</i>	143

II. RESEARCH REPORTS

JERZY ZMUDZKI, <i>Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht)</i>	153
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, <i>„Mit Fremden in der Fremdsprache über sich selbst reden?“ Anmerkungen zur Rolle der kulturellen Identität von Lernenden im glottodidaktischen Prozess..</i>	173

III. BOOK REVIEWS

FRANCISZEK GRUCZA: <i>Lingwistyka stosowana. Historia – zadania – osiągnięcia. Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza, Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.), Wydawnictwo Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Barbara Skowronek)</i>	185
KONRAD EHLICH: <i>Transnationale Germanistik. Iudicium Verlag: München 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)</i>	188
BEATA LEUNER: <i>Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s. Peter Lang: Bern 2007 (Danuta Wiśniewska)</i>	192
STEPHAN WOLTING: <i>wegfahren. Gedichte. Neisse Verlag: Dresden 2007 (Klaus Hammer)</i> ...	195
GREGOR REHM: <i>Hypertextsorten: Definition – Struktur – Klassifikation. Books on Demand: Norderstedt 2007 (Marcin Maciejewski)</i>	198
ELKE MONTANARI: <i>Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. München 2006 (Reinhold Utri)</i>	201
FRANCISZEK GRUCZA, MAGDALENA OLPIŃSKA, HANS-JÖRG SCHWENK (Hg.): <i>Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität und Multikulturalität. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 11. – 13. Mai 2007, Opole. Verlag Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Anna Górajek)</i>	203
IWONA BARTOSZEWICZ, JOANNA SZCZEK, ARTUR TWOREK (Hg.): <i>Fundamenta linguisticae, Linguistische Treffen in Wrocław. Band 1. Wrocław/Dresden 2007 (Anna Urban)</i>	207
RYSZARD LIPCZUK, PRZEMYSŁAW JACKOWSKI (Hg.): <i>Wörter und Wörterbuch. Übersetzung und Spracherwerb. Dr. Kovacs: Hamburg 2008 (Monika Bielińska)</i>	211

HELGA LOSCHE: <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen.</i> Ziel Verlag: Augsburg 2005 (Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska)	212
ADELHEID KIEREPKA, EBERHARD KLEIN, RENATE KRÜGER (Hg.): <i>Fortschritte im frühen Fremdsprachenunterricht.</i> Gunter Narr Verlag: Tübingen 2007 (Aldona Sopata) ...	214
MATHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON KRYSZYNA GÖTZ UND RENATE SCHLIEPHACKE: <i>Polnische Literatur und deutsch-polnische Literaturbeziehungen. Ma- terialien und Kopiervorlagen für den Deutschunterricht im 10.-13. Schuljahr.</i> Cornel- sen Verlag: Berlin 2003. MATTHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON MARKUS KRZOSKA UND PETER OLIVER LOEW: <i>Polnische Geschichte und deutsch- polnische Beziehungen. Darstellungen und Materialien für den Geschichtsunterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007. SABINE SCHMIDT, KARIN SCHMIDT (Hrsg.): <i>Erinne- rungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)	216

IV. REPORTS

<i>Qualität Entwickeln. Neue Wege in Unterricht und Lehrerbildung, Leipzig, 27. – 29. März 2008</i> (Anna Kaźmierczak)	223
<i>Internationale Fachtagung „Wort-Satz-Text: Einheit und Vielfalt der modernen ger- manistischen Sprachwissenschaft“, Poznań, 25. – 27. 04. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	227
<i>Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG), Łódź (Bronisławów), 9. – 15. 05. 2008</i> (Silvia Bona- cchi/Hans-Jörg Schwenk/Reinhold Utri)	229
<i>Erstes Philologisches Treffen (Pierwsze spotkania filologiczne), Osieki, 29. 05. – 01. 06. 2008 (Marta Janachowska)</i>	235
<i>Linguistisches Doktorandentreffen im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft (Lingwistyczne Spotkania Doktorantów w zakresie językoznawstwa germańskiego), Poznań, 31. 05. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	236

V. SERIEN

<i>Wissenschaftliche Reihe Studia Niemcoznawcze * Studien zur Deutschkunde ist 29 Jahre alt</i> (Lech Kolago)	239
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Języki – kultury – teksty - wiedza (Sprachen – Kul- turen – Texte – Wissen, Herausgeber der Reihe: Franciszek Grucza, Jerzy Luks- zyn (Herausgeber, übersetzt von Anna Pieczyńska-Sulik)</i>	246
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Język – kultura – komunikacja (Sprache – Kultur – Kommunikation), 2008</i> (Monika Kowalonek)	247

GABRIELA GORAÇA

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht

ABSTRACT. The article refers to the constitutive elements of intersemiotic communication in the didactics of foreign languages. It indicates, that you can communicate not only using verbal language, but non-verbal elements such as for example pictures or music influencing the sense of an utterance, as well. Language and semiotic elements of communication refer to human feelings and are often interconnected. Constellation of them simplifies learning of foreign languages especially by small children. It's important therefore to get to know glottodidactical techniques using music and picture to increase effectiveness of language acquisition.

Das oberste Ziel des Fremdsprachenunterrichts ist, den Schülern die kommunikative Kompetenz beizubringen, die effektiv durch intersemiotische Kommunikation entwickelt wird. Kommunikation sollte in dem frühen Fremdsprachenunterricht als ein äußerst komplexer Prozess betrachtet werden, der auf verschiedenen Ebenen erfolgen kann und in dem nicht nur sprachliche Zeichen, sondern auch Gestik, Mimik, Bilder wesentliche Rolle spielen, die auch kommunikative Bedeutung haben. Darüber hinaus nennt Tomaszkievicz auch andere für das Kommunizieren wichtige Elemente wie: kommunikative Situation, das Ziel der Äußerung, das geschriebene und gesprochene Wort sowie die Klänge und Musik (vgl. Tomaszkievicz 2006: 14).

Kleinkinder erlernen eine Fremdsprache effektiv, wenn sie in die intersemiotische Kommunikation einbezogen werden, da die Visualisierungen und musikalische Elemente fördernde Funktion beim Fremdsprachenlernen erfüllen.

Um das Verstehen der Äußerungen in einer Fremdsprache bei Grundschulkindern zu erleichtern, kann man mit verschiedenen semiotischen (visuellen und akustischen) Mitteln arbeiten. Die Elemente der intersemiotischen Kommunikation sind nämlich miteinander verbunden und bilden

gemeinsam den Sinn der Äußerungen (vgl. Tomaszewicz 2006: 17). Die Rolle außersprachlicher Zeichen (z.B. der Bilder und Musik) ist dementsprechend nicht zu unterschätzen, da sie die Wahrnehmung der Welt und die Fehlinterpretation von Zeichen beeinflussen können (vgl. Roche 2008: 236).

Der Erwerb einer Fremdsprache in dem Prozess der intersemiotischen Kommunikation ist obendrein bei den Kindern wegen der rechtshirigen Lernweise wohlbegründet und empfehlenswert. Die rechte Hemisphäre ist nämlich für die Tätigkeiten zuständig, die u.a. mit Reim, Rhythmus, Musik, Bildern und Phantasie verbunden sind (vgl. Dryden/ Vos 2000: 125).

Darüber hinaus erleichtert die Anwendung von Musik und Bild die Einführung der Kleinkinder in eine Fremdsprache wesentlich, da sie integratives Fremdsprachenlernen und -lehren ermöglicht und gleichzeitig zur Entwicklung verschiedener Fähigkeiten beiträgt, die beim Erwerb der Fremdsprachen nicht ohne Belang sind, wie u.a. Kreativität, Konzentrationsfähigkeit, Entwicklung des analytischen Denkens sowie der interkulturellen Kompetenz.

Am Anfang wird geklärt, was unter den Begriffen Musik- und Bild im Allgemeinen und im Besonderen, d.h. im FSU zu verstehen ist. Dann wird auf die Entwicklung der Kleinkinder näher eingegangen, um zu verstehen, warum die Arbeit mit Musik und Bild von großer Bedeutung im Fremdsprachenunterricht ist. Weiterhin werden Vorteile des Musik- und Bildeinsatzes im Fremdsprachenunterricht und zum Schluss Anwendungsbeispiele von Musik und Bild im Unterricht Deutsch als Fremdsprache aufgezeigt.

1. MUSIK

Musik ist ein sehr schwer definierbarer Begriff. Sie wird meistens mit Ton, Melodie, Klang, Harmonie sowie Rhythmus assoziiert. Sie ist jedoch ein Forschungsgegenstand für verschiedene Wissenschaftler, Musiker selbst, Psychologen, Akustiker usw., daher ist die Kenntnis über sie „unglaublich verteilt, und je mehr man weiß, umso stärker ist dieses Wissen in einer Weise verstreut, dass man große Mühe hat, sich eine Übersicht zu verschaffen“ (Spitzer 2007: 18f).

Der Geiger Yehudi Menuhin betrachtete den Gesang als „allererste Muttersprache der Menschen“ (vgl. Horn 2006: 28). Ein Musikstück ist „ein Text“ mit Sätzen, Phrasen und Noten. Es hat seinen Absender und seinen Empfänger, besitzt eigene Melodie und Akzente, die auf wichtige Teile gelegt werden.

Musik erscheint vokal (in einem Lied), ist mit Gesten verbunden (im Tanz) und kann in Noten niedergeschrieben sein (vgl. Mithen 2006: 15).

In dem vorliegenden Beitrag wird auf die Anwendung der Lieder und der klassischen Musikstücke im Fremdsprachenunterricht bei kleinen Kin-

dern nähergegangen, deshalb scheint es wichtig, noch auf den Unterschied zwischen ernster Musik und Unterhaltungsmusik hinzuweisen. Ursprünglich wurden nur die Werke von großen Klassikern (beispielsweise von Bach, Händel, Beethoven) als klassische Musik definiert (vgl. Ross 1987: 99). Heutzutage versteht man unter dem Begriff klassische Musik eine komplizierte Musik, die von gebildetem Publikum gehört und verstanden wird. Die Unterhaltungsmusik verlangt dagegen von den Hörern keine komplizierteren Denkprozesse. Die Übergänge zwischen der klassischen Musik und der Unterhaltungsmusik sind jedoch immer verschwommener, sie werden nämlich oft miteinander verbunden, trotzdem eignen sich beide Musikarten gut für den Fremdsprachenunterricht mit kleinen Kindern. Hervorzuheben ist in diesem Zusammenhang, dass man sich beim Fremdsprachenunterricht nicht auf Lieder beschränken, sondern auch andere Musikformen verwenden soll, wie z. B.: Hörtexte mit musikalischem Hintergrund, Programmmusik, meditative Musik und sogar Musikstücke, die eigens für Kinder komponiert sind.

Natürlich umfasst der Begriff Musik viel mehr als hier erwähnt worden ist. Das Ziel dieses Artikels ist es, nur zu zeigen, wie und weshalb man Lieder und klassische Musik im kommunikativen Fremdsprachenunterricht einsetzen soll, daher wurde auf andere Definitionen von Musik verzichtet.

2. BILD

Bilder sind ähnlich schwierig zu definieren wie Musik. Sie erscheinen in verschiedenen Formen und erfüllen unterschiedliche (denotative und/oder referenzielle) Funktionen, daher ist es schwierig Gemeinsamkeiten für alle Erscheinungen, die als Bild bezeichnet werden, zu finden (vgl. Tomaszkiwicz 2006: 19). Heyd versteht unter Bild, ein Produkt, das absichtlich hergestellt wird und eine bestimmte kommunikative Bedeutung hat. In der Semiotik werden Bilder als ikonische, also die Realität abbildende Zeichen definiert. (vgl. Heyd 1997: 89)

Im Fremdsprachenunterricht werden Gemälde, Fotos, Grafiken, Dias, Collagen, Karikaturen, grafische Darstellungen Illustrationen im Buch sowie bewegte Bilder (wie Film- oder Fernsehaufnahmen) usw. eingesetzt (vgl. Badstübner-Kizik 2007: 9). Sie können Personen, Gegenstände, Landschaften, Situationen und Vorgänge darstellen. Sie stellen jedoch nicht nur durch die Sinne Wahrnehmbares, sondern auch den gedanklichen Gehalt einer Sache dar. Natürlich ist letzterer oft schwierig zu interpretieren und daher wahrscheinlich auch nur einem begrenzten Publikum zugänglich (ebd.).

Im Anfängerunterricht mit Grundschulkindern werden diejenigen Bilder oder Musikstücke vorgezogen, die die Welt wirklichkeitsnah darstellen, weil die Fähigkeit des Abstrahierens bei Kleinkindern noch nicht ausreichend entwickelt ist.

3. VORTEILE DES MUSIK- UND BILDANSATZES IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Um zu verstehen, welche Wirkung Musik und Bilder auf kleine Kinder beim Fremdsprachenerwerb haben, muss man auf die Art und Weise der Fremdsprachenerwerb bei Kleinen eingehen.

Wichtig ist es, auf die Funktions- und Lateralisierungsverhältnisse des kindlichen Gehirns hinzuweisen. Beide Hemisphären arbeiten beim Sprachenlernen kooperativ. Diese Zusammenarbeit zwischen linker und rechter Hemisphäre bei Grundschulkindern ist erst in der Entwicklungsphase. Das Sprachverhalten von Kindern in diesem Alter ist am Anfang spontan und gestalthaft, d.h. rechthemisphärisch dominiert und „gerät erst allmählich unter linkshemisphärischen Einfluss“ (Neubauer 1998: 132). Dieses Wissen soll uns zur Reflexion zwingen, wie wir anfänglich besonders rechthemisphärische, d.h. u.a. nicht-verbale, analoge, ganzheitliche, intuitive, sensorische, affektive, emotionale, spontane Art der Fremdsprachenerwerb fördern können (vgl. Löschmann 1993: 38). Die rechte Hemisphäre ist für solche Tätigkeiten verantwortlich, die mit Reim, Rhythmus, Musik, Bildern und Phantasie verbunden sind. Das heißt jedoch nicht, dass man linkshirniges Lernen vernachlässigen soll. Mit Hilfe von Musik und Bild kann man nämlich auch sprachliche Wahrnehmungs- und Verarbeitungsvorgänge in der linken Hemisphäre steuern (vgl. Bastian 2001: 38). Während des Hörens der Lieder werden zwei Hirnhälften aktiviert, d.h. die linke, die für das Sprachsystem und die rechte, die für akustische und künstlerische Empfindungen zuständig ist, (vgl. Siek-Piskozub/ Wach 2006: 49).

Erwähnenswert scheint die Tatsache, dass Kinder fremde Sprachen besser über akustische Eindrücke erlernen, da sie in der Lage sind, fremdsprachliche Laute musteradäquat wiederzugeben (ebd.). Kinder haben auch große Freude am Imitieren und Nachahmen der fremdsprachlichen Muster. Beim Singen der Lieder werden prosodische Elemente des Sprechens nachgeahmt und dadurch auch gelernt, wie Akzent, Intonation, Tonqualität und -quantität, Sprechtempo, Bindung und Pausen, die strukturierende Funktion haben und beispielsweise Zögern ausdrücken können (vgl. Jung 2001: 180).

Darüber hinaus lernen Kinder durch Handeln und nehmen am Unterricht gerne aktiv teil. Die Arbeit mit Musik und Bild verbunden mit Bewegung, Singen und Zeigen oder Malen bzw. Basteln, entspricht dem natürlichen Drang der Kleinkinder zu körperlicher Aktivität.

Ein weiteres Argument für das Fremdsprachenlernen mit Hilfe von Musik und Bild bei Kleinkindern ist die Tatsache, dass man bei den 6- bis 8-jährigen auf das Lesen und Schreiben verzichten sollte, da sie diese Fertigkeiten in ihrer Muttersprache noch nicht ausreichend beherrscht haben. Außerdem sollen Kinder zuerst sprechen lernen, um sich dann andere Fertig-

keiten stufenweise anzueignen: „Voraussetzung für den erfolgreichen Leseunterricht Deutsch ist, dass das Verstehen gesprochener Sprache gegeben ist“. (Bleyhl 2000: 37) Da der mündliche Sprachgebrauch in der frühen Fremdsprachendidaktik im Vordergrund steht, sollte man nicht vergessen, dass Bilder zum Sprechen reizen: „die Verwandlung der Wirklichkeit durch das Zeichen weckt die Neugier und motiviert, das Zeichen zu dekodieren und in den eigenen Wahrnehmungs- und Erfahrungshorizont einzuordnen.“ (Ulrich 2007: 196)

Darüber hinaus lernen Kinder eher auf der affektiven als auf der kognitiven Ebene. Lieder und Bilder drücken Emotionen der Schöpfer aus und sprechen die Gefühlssphäre der Schüler an (vgl. Neubauer 1998: 144). Der Charakter von Emotionen hat einen großen Einfluss auf den Aufmerksamkeitsgrad, auf die Möglichkeit der Perzeption und der Apperzeption bei den Kindern (vgl. Siek-Piskozub/ Wach 2006: 51) und eine Fremdsprache wird am schnellsten erlernt, wenn beide Gehirnhälften und das emotionale Zentrum des Gehirns gleichzeitig arbeiten (vgl. Dryden/ Vos 2000: 125).

Um Kindern fremde Sprachen erfolgreich beizubringen, sollte man verschiedene Rezeptoren der Sinnesorgane und unterschiedliche Verarbeitungs- und Speichermechanismen aktivieren, denn: „Je mehr verschiedene Rezeptoren beteiligt sind, desto besser das Einprägungsergebnis“ (Löschmann 1993: 39). Bild- und Musikansatz bieten audiovisuelle Aneignungswege der Fremdsprachen. Rhythmisieren und Melodisieren von Standardsätzen fördert das emotionale Behalten der Inhalte (vgl. Neumann 2006: 8). Visualisierung der neuen sprachlichen Inhalte ist nicht ohne Belang und wird von Löschmann (1993: 40) als „wirkungsvolle Potenz“ bezeichnet. Bleyhl unterstreicht die Wichtigkeit vielsinnigen Lernens mit Worten: „es ist diese erste Stufe, auf der wir stehen, wenn möglichst viele unserer Sinne uns bei der Bestätigung unserer Annahmen über die Bedeutung der neuen Sprachzeichen unterstützen, wenn inhaltliches Konzept einerseits und Sprachform andererseits zusammenfahren und im Kopf ‚verbunden‘ werden.“ (Bleyhl 2000: 37ff.)

Über dies erleichtert die Arbeit mit Bild und Musik kontextuelles Wörtlerlernen, die Festigung der grammatischen Strukturen; sie liefert oft landeskundliche Informationen; unterstützt auf Situation bezogenes Lernen (ohne dass die Kinder ihre Muttersprache verwenden); sie ermöglicht kreativen Gebrauch, d.h. den Transfer erlernten Sprachstoffes auf neue Situationen und sie zwingt zum selbständigen Denken (vgl. Jung 2001: 31).

Die Arbeit mit Musik und Bildern fördert nicht nur den Fremdspracherwerb, sondern wirkt auf Kinder auch persönlichkeitsbildend. Gemeinsames Singen oder Spielen und Malen tragen zur Entwicklung der Konzentrationsfähigkeit, kreativer Phantasie sowie sozialer Kompetenz bei (vgl. Bastian 2001: 36) und fördern solche Prozesse wie Wahrnehmung, Aktion,

Kognition, Emotion und Gedächtnis (vgl. Koelsch 2005: 578). Darüber hinaus schafft Musik Gruppen- und Gemeinschaftsgefühl, das eine wesentliche Komponente der Erziehung zur Toleranz ist und somit zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz (vgl. Maier 1999: 7).

Die Arbeit mit Musik und Bild kann dazu beitragen, dass die Schüler sich auf eigene Sinneswahrnehmung konzentrieren und von der Angst vor dem Sprechen abgelenkt werden (vgl. Quast 2005: 60).

4. ANWENDUNGSBEISPIELE VON MUSIK UND BILD IM FSU

Fremdsprachenlehrer haben oft eine große Menge von Liedern und Bildern zur Verfügung. Sie stehen aber auch oft vor der Frage, welches Material für ihren Fremdsprachenunterricht geeignet ist. Daher ist es wertvoll, folgende Auswahlkriterien zu beachten:

1) bei Liedern (u.a. nach Siek-Piskozub 2006: 105):

a) Qualität der Aufnahme (laut genug und deutlich hörbare Wörter; auch nicht zu laute Musik oder zu instrumentale Lieder, entsprechende Sprechgeschwindigkeit. Zu schnelles Tempo kann das Verstehen oder Singen des Liedes erschweren);

b) Qualität der Sprache (geeignetes Vokabular für Kleinkinder, sinnvolle und logische Sätze, keine Vulgarismen);

c) Verschiedenheit der Musikstile, Musikgattungen;

d) Glottodidaktische Werte des Liedes:

- Struktur und Inhalt (inhaltliche Eignung des Liedes für Kleinkinder);

- Schwierigkeitsgrad (verwendete Grammatik und Wortschatz, leichte Melodie zum Singen);

- Thema (Interesse erweckend, landeskundliche Inhalte vermittelnd);

- Popularitätsgrad (Bekanntheitsgrad eines Liedes);

2) bei Bildern (nach Jung 2001: 31):

a) Darstellung der Bildsituation (klar, deutlich und übersichtlich);

b) Hervorhebung des Wichtigsten (nicht überladen, nicht zu viele Details);

c) offene (Personen, Objekte) und verdeckte Elemente (Körpersprache, Schatten, die die genauere Beschreibung ermöglichen);

d) interessantes Thema.

Seit geraumer Zeit werden Lieder und Bilder im fremdsprachlichen Unterricht eingesetzt. Kinder können Lieder auswendig lernen oder sie können selber beim Zuhören Bilder zeichnen. Sie können auch mit ihrer Körperhaltung zeigen, was gesungen wird. Erfolgsversprechend scheint ebenfalls die Arbeit mit klassischer Musik zu sein: „auch klassische und andere instru-

mentale Stücke bieten hervorragende Möglichkeiten der Bearbeitung, denn es gibt kaum einen Lernenden, der sich nicht in irgendeiner Form von Musik für das Fremdsprachenlernen motivieren ließe.“ (Wicke 2000: 26)

Auch lautnachahmende Musik ist für Kleinkinder hochspannend. Pamuła schlägt folgendes zweiphasiges Vorgehen bei der Integration dieser Musikkart in den Fremdsprachenunterricht vor (vgl. Pamuła 2006: 37):

1. Entwicklung der Hörperzeption, um eine Sensibilisierung für die Klänge aus der nächsten Umgebung zu erreichen (wie z.B. Erkennung von lautnachahmenden Klängen des Gewitters, der Tiere usw.).

2. Entwicklung der Hörperzeption, um Sensibilisierung für die für eine Fremdsprache charakteristischen Klänge bzw. Worte zu entwickeln.

In der ersten Phase lernen Kinder die Geräusche aus der nächsten Umgebung zu erkennen.

Sie sollen den Inhalt von Behältern (die als Instrumente dienen) nennen, verschiedene Geräusche mit entsprechenden Sachen verbinden (z.B. Hupe mit einem Auto) oder Klangpaare unterscheiden (z.B. lang – kurz, leise – laut, hoch – niedrig) (ebd.).

In der zweiten Phase liest der Lehrer einen Abzählreim mit einem neuen Laut vor und die Schüler signalisieren (z.B. durch den Sprung), dass sie ihn gehört haben oder der Lehrer liest z.B. Paronyme vor und die Schüler kreuzen die richtigen Antworten an (z.B. Weg – weg).

Darüber hinaus kann man außer der traditionellen Arbeit mit Musik und Bild folgende innovativen Aufgaben zur Effektivitätssteigerung einführen (vgl. Wicke 2000):

a) Musik:

– eigene Instrumente (aus den Gegenständen des alltäglichen Gebrauchs wie z.B. Korken, Flaschen, Kamm usw.) basteln und die von dem Lehrer vorgelesenen Inhalte spielen (z.B. bei Märchen der Gebrüder Grimm),

– eigene Vorstellungen zu gehörten Musikstücken malen/ zeichnen,

– rhythmisches Händeklatschen bei einem bestimmten Wort in einem Satz oder bei einer bestimmten Silbe eines Wortes,

– Liedertexte verändern,

– zu gehörten Musikstücken Titel ausdenken,

– ein eigenes Lied schreiben,

– Playback auf Deutsch durchführen,

– Komponisten entdecken,

– beim Liedhören pantomimisch zeigen, was gesungen wird.

b) Bilder:

– Eigenschaftswörter oder Tätigkeitswörter wiedererkennen,

– Bilder mit eigener Situation oder Erlebnissen vergleichen (vgl. Maier 1999: 43),

– gehörten Inhalt z.B. eines Märchens mit Hilfe eines Bildes darstellen,

- beschreiben, was man gerade bastelt,
- Posters entwerfen,
- Comics anfertigen,
- Cartoons zeichnen,
- Märchenfiguren aus dem Zeitungspapier ausschneiden,
- Skulpturen aus Büroklammern anfertigen.

Daraus geht hervor, dass man traditionelle glottodidaktische Techniken um neue und interessante Arbeitsformen erweitern kann, um die Effektivität der Fremdsprachenaneignung bei Grundschulkindern zu steigern.

ZUSAMMENFASSUNG

Resümierend lässt sich feststellen, dass intersemiotische Kommunikation, die nicht nur mit Hilfe von sprachlichen sondern auch semiotischen Elementen in der frühen Fremdsprachendidaktik eine wichtige Rolle spielt. Da den Sinn der Äußerungen nicht nur sprachliche, sondern auch akustische und visuelle also semiotische Kommunikationsmittel, (die eine fördernde Funktion beim Verstehen haben), konstituieren, sollte man die Kommunikation als einen komplexen Prozess auffassen und als solchen im Fremdsprachenunterricht betrachten.

Darüber hinaus lässt sich der Fremdsprachenunterricht mit Kleinkindern durch den Einsatz von Musik und Bild abwechslungsreich und interessant gestalten. Diese zwei Hilfsmittel erleichtern den Kindern die Fremdsprachenaneignung wesentlich und beeinflussen ihre persönliche Entwicklung, daher ist es für Grundschullehrer empfehlenswert, sich mit der Integration von Musik und Bild in den frühen Fremdsprachenunterricht anzufreunden.

LITERATURVERZEICHNIS

- Badstübner-Kizik, C., 2007. *Bild- und Musikkunst im Fremdsprachenunterricht. Fremdsprachendidaktik. Inhalts- und Lernerorientiert.* u.a. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bastian, H.G., 2001. *Kinder optimal fördern – mit Musik*, Mainz: Atlantis – Schott.
- Bleyhl, W. (Hrsg.), 2000. *Fremdsprachen in der Grundschule. Grundlagen und Praxisbeispiele.* Hannover: Schroedel Verlag.
- Dryden, G./ Vos, J., 2000. *Rewolucja w uczeniu.* Poznań: Moderski i S-ka.
- Heyd, G., 1997. *Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht (DaF). Ein Arbeitsbuch. Kognition und Konstruktion.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Horn, R., 2006. Komm, sing mit! Komm, beweg dich mit! In: *Frühes Deutsch. Fachzeitschrift für Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache im Primarbereich* Heft 9, 15. Jahrgang. Dezember 2006, 28-32.
- Jung, L., 2001. *99 Stichwörter zum Unterricht. Deutsch als Fremdsprache.* Ismaning: Max Hueber Verlag.

- Koelsch, S./ Siebel, W.-A., 2005. Towards a neural basis of music perception. In: *Trends in Cognitive Sciences*. Vol. 9. No. 12 (www.sciencedirect.com). Elsevier.
- Löschmann, M., 1993. *Effiziente Wortschatzarbeit. Alte und neue Wege*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Maier, W., 1999. *Deutsch lernen in Kindergarten und Grundschule. Grundlagen, Methoden und Spielideen zur Sprachförderung und Integration*. Ensding: Don Bosco.
- Mithen, S., 2006. *The Singing Neanderthals: the origins of music, language, mind, and body*. London: Weidenfeld & Nicolson.
- Neubauer, G., 1998. Unterschiede zwischen Kindern Jugendlichen und Erwachsenen im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. In: H.-J. Krumm/P.R. Potmann-Tselikas (Hrsg.), *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 2. Schwerpunkt: Deutsch zwischen den Kulturen*, Innsbruck: Studienverlag: 130-146.
- Neumann, F., 2006. Moderner Musikunterricht in der Grundschule. In: *Frühes Deutsch. Fachzeitschrift für Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache im Primarbereich*, Heft 9, 15. Jahrgang, Dezember, 4-8.
- Pamuła, M., 2006. *Metodyka nauczania języków obcych w kształceniu zintegrowanym*. Warszawa: Fraszka Edukacyjna.
- Quast, U., 2004. *Leichter lernen mit Musik. Theoretische Prämisse und Anwendungsbeispiele für Lehrende und Lernende*. u.a. Bern-Seattle: Hans Huber Verlag.
- Roche, J., 2008. *Fremdsprachenerwerb. Fremdsprachendidaktik*. 2. Auflage. Tübingen/Basel: A. Francke.
- Ross, J.W., 1987. *Mała historia muzyki*. Kraków: PWM.
- Schmitt, A., 2005. Lieder im DaF-Unterricht - Konzepte und Lehrmaterialien. In: A. Wolff/C. Riemer/F. Neubauer (Hrsg.), *Sprache lehren - Sprache lernen. Materialien Deutsch als Fremdsprache*. 74. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache.
- Siek-Piskozub T., Wach, A., 2006. *Muzyka i słowo*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Spitzer, M., 2007. *Musik im Kopf. Hören, Musizieren, Verstehen und Erleben im neuronalen Netzwerk*. Stuttgart: Schattauer.
- Tomaszkiewicz, T., 2006. *Przekład audiowizualny. Mity i rzeczywistość*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Ulrich, W., 2007. *Didaktik der deutschen Sprache. Ein Arbeits- und Studienbuch in drei Bänden. Texte - Materialien - Reflexionen*. Bd. 3. Gabriele Schäfer Verlag.
- Wicke, R.-E., 2000. *Grenzüberschreitungen. Der Einsatz von Musik, Fotos und Kunstbildern im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in Schule und Fortbildung*. München: Iudicium.

